



## INTRODUCCIÓN

Parece evidente que uno de los condicionantes del aprendizaje escolar es la comprensión verbal.

Es cierto que tal visión es muy reducida. Sin embargo, se dice «uno», sin olvidar que hay muchos más y sin olvidar también que, probablemente, no existe ningún estudio serio que dé una visión completa de tales condicionantes.

En este caso, se quiere distinguir lo que podría llamarse «potencial intelectual» —teniendo en cuenta que la inteligencia no es una realidad unitaria, y que no se identifica con capacidad para los estudios— de los aspectos que condicionan el aprendizaje escolar, como pueden ser la comprensión verbal, los hábitos de trabajo, la atención, quizás la creatividad...

Precisamente en esta línea, se inició este trabajo, centrándose en uno de los aspectos, la comprensión verbal.

Resulta evidente, por otra parte, que reducir la comprensión verbal al conocimiento de vocabulario es incompleto, ya que es enmarcarlo al factor semántico. Sin embargo, no es despreciable este aspecto. Podría también trabajarse en la comprensión verbal entendida como la capacidad para comprender ideas que vengan expresadas por medio de las palabras, deduciendo lógicamente las preguntas que se hagan sobre diversos textos, sin reducirlas a preguntar lo ya explícito.

Sobre todas estas facetas de la comprensión verbal ha realizado un interesante trabajo E. Díez<sup>1</sup> fundamental para una consideración exhaustiva del tema.

En concreto, aquí se presenta una prueba de comprensión verbal partiendo de la elaborada por F. Secadas<sup>2</sup> en castellano.

Se escogió esta prueba como base, por dos motivos. En primer lugar, intentar hacer definir una palabra, escogiendo entre su sinónimo y antónimo, parece un buen medio para precisar su significado. Por otra parte, dado que se pretendía hacer una investigación operativa en población bilingüe, partir de una prueba ya estandarizada, cuyo coeficiente de fiabilidad obtenido por el método de las dos mitades es de 0,95, y su coeficiente de validez —integrada en una batería de pruebas no verbales— es realmente elevado, podía ser adecuado. La correlación múltiple de las diversas pruebas que componen la batería, con el éxito escolar es de 0,71.

Por otra parte, es esta prueba la que arroja una mayor ponderación en

1. DÍEZ FERNÁNDEZ, E.: *Dimensiones factoriales de la Inteligencia Verbal*. Tesis Doctoral Universidad Complutense. Madrid, 1972.

2. SECADAS, F.: *S.A.E. Test de aptitud para el estudio*. Madrid, 1961.

la ecuación de la regresión múltiple de esta correlación y los resultados del análisis factorial de los elementos y el criterio, ya que cifrado en coeficientes simples sobre una proporción de 10, puede estimarse esta prueba como 4, mientras que para las restantes es de 1, 3 y 2, respectivamente.

## 1. DESCRIPCIÓN DE LA PRUEBA

El test consta de cincuenta palabras estímulo, a las que siguen cinco posibles opciones, entre las que se encuentran su sinónimo y su antónimo.

En castellano, el tiempo establecido es de ocho minutos, para su contestación.

Sin embargo, dada la finalidad investigativa, y con el fin de poder calcular los correspondientes índices de dificultad en el análisis de ítems, se prescindió del tiempo dejándolo libre. En consecuencia, no constituye elemento de sorpresa la clara diferencia observada entre la media del baremo y la obtenida durante esta investigación.

Tras haber traducido y adaptado las expresiones correspondientes, se pasó el test, tanto en catalán como en castellano, con el fin de poder establecer las deducciones pertinentes.

## 2. MUESTRA

Se han seleccionado sujetos de 12-14 años.

Al tratarse de construir una prueba en catalán era preciso que los sujetos tuvieran un conocimiento suficiente de esta lengua, sin olvidar que el marco de referencia es ya bilingüe.

Con estos antecedentes, se buscaron dos grupos paralelos de muchachos, de nivel socioeconómico semejante, que hubieran recibido una formación equivalente y con conocimientos paralelos, dentro de lo posible, de las lenguas catalana y castellana.

Los grupos escogidos radican en Terrassa y Sabadell, siendo alumnos de una misma institución docente. Las submuestras constan de cien sujetos cada una.

Es preciso hacer notar que ambos grupos habían tenido clase de lengua catalana, una hora semanal, durante dos años.

Es cierto que la muestra no puede considerarse representativa de los muchachos de 12-14 años, supuestos los condicionantes señalados. Sin embargo, dada la finalidad pretendida, a saber, construir una prueba paralela a otra existente, pero en catalán, lo que era necesario era encontrar dos grupos equivalentes, que permitieran llegar a una conclusión en relación sólo con el objetivo propuesto. Posteriormente, a la hora de hacer baremaciones, deberían hallarse muestras representativas y hacer los estudios estadísticos pertinentes.

3. ESTADÍSTICOS DE TERRASSA

Estadístico	N	Castellano x			Catalán y			$r_{xy}$	
		$\bar{x}$	$\sigma_x$	$\sigma_x$	N	y	$\sigma_y$		$\sigma_y$
Sinónimos	100	61,90	25,82	3,69	100	61,64	24,04	3,43	0,970***
Antónimos	100	66,60	25,51	3,64	100	66,10	25,08	3,58	0,977***
Total	100	64,25	25,77	2,59	100	63,87	24,66	2,48	0,974***

\*\*\* Significatividad al 0,001.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE MEDIAS EN TERRASSA  
(castellano-catalán)

	$\sigma_{d\bar{x}}$	t
Sinónimos	0,91	0,29 n.s.
Antónimos	0,81	0,62 n.s.
Total	0,58	0,66 n.s.

n.s. Significatividad nula.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE DESVIACIONES TÍPICAS  
(castellano-catalán)

	$\sigma_d\sigma_x$	t
Sinónimos	0,93	1,92 n.s.
Antónimos	0,71	0,61 n.s.
Total	0,82	1,35 n.s.

n.s. Significatividad nula.

## 4. ESTADÍSTICOS DE SABADELL

Estadístico	N	Castellano x			N	Catalán y			$r_{xy}$
		$\bar{x}$	$\sigma_x$	$\sigma_{\bar{x}}$		$\bar{y}$	$\sigma_y$	$\sigma_{\bar{y}}$	
Sinónimos	100	57,16	27,85	3,98	100	58,06	26,17	3,74	0,965***
Antónimos	100	62,88	27,10	3,87	100	60,92	25,96	3,71	0,975***
Total	100	60,02	27,63	2,79	100	59,40	26,05	2,62	0,970***

\*\*\* Significatividad al 0,001.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE MEDIAS EN SABADELL  
(castellano-catalán)

	$\sigma_{d\bar{x}}$	t
Sinónimos	1,02	0,88 n.s.
Antónimos	1,20	1,63 n.s.
Total	0,66	0,94 n.s.

n.s. Significatividad nula.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE DESVIACIONES TÍPICAS  
(castellano-catalán)

	$\sigma d\sigma_x$	t
Sinónimos	1,02	1,61 n.s.
Antónimos	0,84	1,36 n.s.
Contrarios	1,21	1,31 n.s.

n.s. Significatividad nula.

## 5. ESTUDIO DE LA MUESTRA TOTAL

Llega el momento de dar una visión de conjunto de la muestra total, aunque es preciso ver antes si se trata de una muestra única, por no ser significativas las diferencias entre los estadísticos.

Se ofrecen, pues, a continuación los datos que serán objeto de comentario.

ESTADÍSTICOS DE TERRASSA Y SABADELL  
(castellano)

	$\bar{x}$	$x$	$\bar{y}$	$y$	$r_{xy}$
Sinónimos	61,90	25,82	57,16	27,85	0,985***
Antónimos	66,60	25,51	62,88	27,10	0,989***
Total	64,25	25,77	60,02	27,63	0,986***

\*\*\* Significatividad al 0,001.

ESTADÍSTICOS DE TERRASSA Y SABADELL  
(catalán)

	Terrasa (x)		Sabadell (y)		$r_{xy}$
	$\bar{x}$	$x$	$\bar{y}$	$y$	
Sinónimos	61,64	24,04	58,06	26,17	0,992***
Antónimos	66,10	25,08	60,92	25,16	0,990***
Total	63,87	24,66	59,40	26,05	0,990***

\*\*\* Significatividad al 0,001.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE MEDIAS  
ENTRE TERRASSA Y SABADELL

	Castellano (x)		Catalán (y)	
	$\sigma_{\bar{x}}$	t	$\sigma_{\bar{y}}$	t
Sinónimos	5,37	0,88 n.s.	4,90	0,73 n.s.
Antónimos	5,26	0,71 n.s.	5,10	1,02 n.s.
Total	5,34	0,79 n.s.	5,07	0,88 n.s.

n.s. Significatividad nula.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE DESVIACIONES TÍPICAS  
ENTRE TERRASSA Y SABADELL

	Castellano (x)		Catalán (y)	
	$\sigma d\sigma_y$	t	$\sigma d\sigma_x$	t
Sinónimos	3,80	0,53 n.s.	3,55	0,60 n.s.
Antónimos	3,72	0,40 n.s.	3,61	0,24 n.s.
Total	3,78	0,49 n.s.	3,60	0,39 n.s.

n.s. Significatividad nula.

La consecuencia de cuanto antecede es que no se trata de dos muestras distintas, sino de una misma muestra, por una parte y, por otra, el alto grado de validez de la prueba conseguida, ya que las correlaciones con el test-criterio son muy altas, y las diferencias entre medias y desviaciones típicas no son significativas.

Como resultado de todo ello, se pueden establecer las puntuaciones siguientes:

ESTADÍSTICOS DE TERRASSA Y SABADELL  
(muestra única)

	Castellano (x)			Catalán (y)			$r_{xy}$
	$\bar{x}$	$\sigma_x$	$\sigma_x$	$\bar{y}$	$\sigma_y$	$\sigma_y$	
Sinónimos	59,53	26,96	3,85	59,85	25,19	3,60	0,967***
Antónimos	64,74	26,38	3,77	63,51	25,65	3,66	0,975***
Total	62,14	26,99	2,70	61,64	25,46	2,55	0,970***

\*\*\* Significatividad al 0,001.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE MEDIAS (muestra única)  
(castellano-catalán)

	$\sigma d\bar{x}$	t
Sinónimos	1,01	0,32 n.s.
Antónimos	0,81	1,51 n.s.
Total	0,65	0,77 n.s.

n.s. Significatividad nula.

SIGNIFICATIVIDAD DE LA DIFERENCIA DE DESVIACIONES TÍPICAS  
(muestra única)  
(castellano-catalán)

	$\sigma d\sigma_x$	t
Sinónimos	0,91	1,95 n.s.
Antónimos	0,82	0,89 n.s.
Total	0,93	1,65 n.s.

n.s. Significatividad nula.

Los datos precedentes podrían evidenciar el paralelismo entre las dos pruebas, la original de Secadas y la presentada ahora en catalán.

No obstante, parece que es del máximo interés comprobar la totalidad de respuestas correctas de cada sujeto, en castellano, con la propia en catalán, ya que cabría la posibilidad de una alta correlación global en el grado de dificultad, pero no de forma intraindividual.

CORRELACIONES ENTRE ACIERTOS GLOBALES DE LA PRUEBA

	Terrassa			Sabadell		
	Media	Desv. típ.	$r_{xy}$	Media	Desv. típ.	$r_{xy}$
Castellano (x)	64,25	8,98	0,993***	60,02	8,73	0,991***
Catalán (y)	63,87	10,00		59,40	9,81	

\*\*\* Significatividad al 0,001.

## 6. VALIDEZ Y FIABILIDAD DE LA PRUEBA

Examinadas las pruebas y resultados, es preciso considerar las dos propiedades intrínsecas de todo test: su validez y su fiabilidad.

Se entiende por validez el grado de precisión con el que el mismo permite juzgar objetivamente el aspecto que pretende medir. Es decir, que mide aquello para lo que fue creado. En este caso, y marginando las cuestiones teóricas sobre la validez, la referencia es únicamente a la externa, lo que implica otro concepto o elemento con el que poder comparar los resultados. Este es el criterio de validez.

En este caso, la prueba pretendía medir comprensión verbal, de acuerdo con la prueba original del profesor Secadas. En consecuencia, si el grado de

correlación entre la prueba construida y la original es satisfactorio, se habrá conseguido el objetivo propuesto.

Teniendo en cuenta que el coeficiente de correlación del total de la prueba (sinónimos y antónimos) entre castellano y catalán era de 0,970, parece probada suficientemente la validez de este test.

La segunda cualidad de un test debe ser su fiabilidad o constancia para que su validez se mantenga en sucesivas aplicaciones. Pues si el estímulo es constante y también su evaluación y expresión de los resultados, la posible fuente de variabilidad habrá de ser la sucesiva reacción del sujeto ante ese estímulo.

El método utilizado en este caso ha sido el de equivalencia racional, propuesto en Garrett,<sup>3</sup> basado en las intercorrelaciones de los ítems del test y en las correlaciones de los ítems con el test en su totalidad.

Los índices de fiabilidad obtenidos por este método son de 0,89 para el castellano y 0,91 para el catalán.

Ciertamente, el índice de fiabilidad obtenido aquí es inferior al obtenido por Secadas; pero debe tenerse en cuenta lo que dice el mismo Garrett:<sup>4</sup> «Las fórmulas de equivalencia racional tienden a subestimar algo el coeficiente de confiabilidad, tal como lo dan los demás métodos. Estas fórmulas prevén una estimación mínima de la confiabilidad: podemos estar seguros de que el test es, por lo menos, tan confiable como lo encontramos».

Y es preciso señalar que Secadas lo obtenía por el procedimiento de las dos mitades.

3. GARRETT, H. E.: *Estadística en Psicología y Educación*. Ed. Paidós. Buenos Aires, 5.ª edición, 1968, p. 377.

4. GARRETT, *o.c.*, p. 379.

## APENDICE

## MODELO DE LA PRUEBA EN CATALAN

COGNOMS ..... NOM ..... CURS .....  
 COLLEGI ..... EDAT ..... (anys i mesos).

MUNTANYA 3s IGUAL que MONT, perquè 3s IGUAL pujar a la MUNTANYA que pujar al MONT. Tamb3 CABELL 3s igual que PEL, i GRAS 3s IGUAL que GROS.

Per3 MUNTANYA 3s el CONTRARI de PLANA. Per a pujar a la MUNTANYA fem el CONTRARI que per a baixar a la PLANA; PUJAR 3s el CONTRARI de BAIXAR. Tamb3 GRAS 3s el CONTRARI de FLAC, i GRAN 3s el CONTRARI de PETIT.

Restem entesos, doncs, en que MUNTANYA 3s IGUAL que MONT i el CONTRARI de PLANA, i que GRAS 3s IGUAL que GROS, i el CONTRARI de FLAC.

Aquest exercici consisteix en endevinar IGUALS i CONTRARIS. Et donaran una paraula, i tu en cercar3s una IGUAL i una alta CONTRARIA.

	1	2	3	4	5	Igual	Contrari
BO	Alt	Vell	Dolent	Sorrut	Bondad3s	( )	( )

A l'esquerra t'indiquen la paraula BO escrita amb lletres maj3scules. Llegint les altres paraules de la mateixa ratlla en trobar3s una IGUAL i una altra CONTRARIA. Quan trobis la paraula que 3s IGUAL que BO, apuntes el seu nombre en el par3ntesi d'IGUALS. Quan trobis la paraula que 3s CONTRARIA de BO, apuntes el seu nombre en el par3ntesis de CONTRARIS. Fes-ho.

*Soluci3:* Haur3s escrit el nombre 5 en el primer par3ntesi i el nombre 3 en el segon par3ntesi, perquè la paraula 5 (Bondad3s) 3s IGUAL que BO; i la paraula 3 (Dolent) 3s el CONTRARI de BO.

Si no ho has ent3s, aixeca el braç. Ara fes el mateix amb aquestes altres paraules per a practicar-te.

	1	2	3	4	5		
GRAS	Alt	Flac	Alegroi	Simpàtic	Gros	( )	( )
DAMUNT	Darrera	Sota	Sobre	Prop	Aviat	( )	( )
BRUT	Tacat	Trencat	Barat	Net	Calent	( )	( )

*Solució:* A la primera ratlla hi hauràs posat el nombre 5 en els paréntesis de l'esquerra, i el nombre 2 en els de la dreta. A la segona ratlla el 3 a l'esquerra i el 2 a la dreta. A la tercera, l'u i el quatre.

Quan giris el full faràs més exercicis com aquests. Treballa bé, i procura no equivocar-te.

NO GIRIS EL FULL FINS QUE NO T'HO DIGUIN

	1	2	3	4	5	Igual / Contrari
1. DAVANT	A baix	Enfront	A dalt	Darrera	Paulatinament	( ) ... ( )
2. AUGMENTAR	Engrandir	Compensar	Apreciar	Dissoldre	Disminuir	( ) ... ( )
3. JOVE	Masculí	Fadri	Esportista	Capblanc	Ancià	( ) ... ( )
4. FACIL	Especulatiu	Extravagant	Llarg	Senzill	Diffícil	( ) ... ( )
5. ACABAR	Endarrerir	Terminar	Començar	Fluctuar	Ometre	( ) ... ( )
6. BELLESA	Lletgesa	Delicadesa	Formosura	Estil	Gràcia	( ) ... ( )
7. IRROMPIBLE	Indestructible	Vidrenc	Transparent	Imperdible	Fràgil	( ) ... ( )
8. DESITJAR	Desdenyar	Ajornar	Clarejar	Esdevenir	Abellir	( ) ... ( )
9. RECORD	Oblit	Memòria	Regal	Designi	Anèmia	( ) ... ( )
10. VISTA	Vident	Tentacle	Sensació	Visió	Ceguesa	( ) ... ( )
11. ENSENYAR	Aprendre	Escriure	Llegir	Instruir	Comptar	( ) ... ( )
12. FILTRACIÓ	Infracció	Colament	Abric	Pluja	Impermeabilitat	( ) ... ( )
13. RANCOR	Companyerisme	Malvolença	Molèstia	Parsimònia	Afecte	( ) ... ( )
14. ESVALOTAR	Apaivagar	Avalotar	Aclarir	Alegrar	Travessar	( ) ... ( )
15. SEMBLANÇA	Analogia	Sorpresa	Diferència	Retrat	Relació	( ) ... ( )
16. TIMID	Mordaç	Babau	Ximplet	Apocat	Decidit	( ) ... ( )
17. BELLUGAR	Aquietar-se	Hiperbolitzar	Qucixar-se	Inquirir	Agitar-se	( ) ... ( )
18. TEMPESTA	Llampec	Borrasca	Tro	Llobreguesa	Bonança	( ) ... ( )
19. MINVAR	Restar	Empolainar	Caure	Orientar	Acréixer	( ) ... ( )
20. CONCORDIA	Monotonia	Harmonia	Record	Cant	Discòrdia	( ) ... ( )
21. PENEDIT	Combustible	Apòstata	Contrit	Begut	Impenitent	( ) ... ( )
22. TACTE	Atemptat	Tant	Indiscreció	Eficàcia	Seny	( ) ... ( )
23. DESTRE	Plogut	Avesat	Inexpert	Humit	Gran	( ) ... ( )
24. FONDRE	Solidificar	Construir	Liquar	Pagar	Infondre	( ) ... ( )
25. BRUSC	Ensopit	Brètol	Afable	Malcarat	Obscur	( ) ... ( )

## RESUMEN

Se presentan en este artículo los resultados de una investigación realizada en una población bilingüe (Cataluña) con el fin de elaborar una prueba de comprensión verbal, en catalán, paralela de la existente en castellano del profesor Secadas. Se pretende, a través de esta prueba disponer de un instrumento que contribuya a predecir el éxito escolar de alumnos de Educación General Básica.

## RESUMÉ

On nous expose dans ce travail les résultats d'une étude réalisée sur deux échantillons de cent élèves appliqués à des ensembles appartenant à une zone bilingue de l'Espagne: la Catalogne. L'objectif visé a été d'aboutir à l'élaboration d'une épreuve de compréhension verbale en catalan parallèle à celle du Professeur Secadas qui existe déjà en castillan. Et cela afin de pouvoir prédire la réussite scolaire de ces élèves de zone bilingue.

## SUMMARY

This article presents the result on research done with two assistant teachers of one hundred students belonging to two towns in the hearth of a bilingual region of Spain. It was their intention to create a verbal comprehension test in Catalan parallel to the already-existing Spanish language version of test, by Professor Secadas, in order to predict the students' success.

## BIBLIOGRAFIA

- DEZ FERNÁNDEZ, E.: *Dimensiones factoriales de la Inteligencia Verbal*. Tesis Doctoral. Universidad Complutense. Madrid, 1972.
- MINGAL, P.: La structure factorielle des résultats scolaires. *Bulletin de Psychologie Scolaire et d'Orientation*, 3: 105-112 (1966).
- MULA, J.: Construcción de una prueba de comprensión verbal en catalán. *Revista de Ciencias de la Educación*, 69: 29-69 (1972).
- SECADAS, F.: *S.A.E. Test de aptitud para el estudio*. Manual del Examinador. Madrid, 1961.
- WOOD, D. A.: *Test construction*. Merrill, Columbus. Ohio, 1960.